9 (1961) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1961 Nr. 59

A. TITEL

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Spaanse Staat inzake migratie, aanwerving en tewerkstelling van Spaanse arbeiders in Nederland, met Protocol;
Madrid, 8 april 1961

B. TEKST

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Spaanse Staat inzake migratie, aanwerving en tewerkstelling van Spaanse arbeiders in Nederland

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en

De Regering van de Spaanse Staat,

Overwegende de vriendschappelijke betrekkingen die de beide landen verenigen, en hun beider behoeften met betrekking tot de arbeidsvoorziening,

Constaterende, dat het in het belang van beide landen is de tewerkstelling van Spaanse arbeiders in Nederland te bevorderen,

Verlangende een regeling te treffen nopens de migratie, de aanwerving en de tewerkstelling van Spaanse arbeiders in Nederland,

Zijn de volgende bepalingen overeengekomen:

Algemene bepalingen

Artikel 1

Ter zake van de migratie, de aanwerving en de tewerkstelling van Spaanse arbeiders in Nederland zijn bevoegd:

Aan Spaanse zijde, het Instituto Español de Emigración (in het vervolg te noemen Instituto), waarmede zal samenwerken de Servicio Nacional de Encuadramiento y Colocación (in het vervolg te noemen Servicio). De vaststelling van de beschikbaarheid van Spaanse arbeiders, op grond waarvan de voorzieningen kunnen worden getroffen vermeld in artikel 2, behoort tot de bevoegdheid van de Dirección General de Empleo van het Spaanse Ministerie van Arbeid.

Aan Nederlandse zijde, de Directie Arbeidsvoorziening van het Ministerie van Sociale Zaken en Volksgezondheid (in het vervolg te noemen Directie).

Artikel 2

1. Opdat de bevoegde Spaanse autoriteiten tijdig de nodige voorzieningen kunnen treffen en aan de aanvragen voldoen, zal de Directie aan het Instituto ten minste eens in de zes maanden inlichtingen verstrekken over de geraamde behoeften van het Nederlandse bedrijfsleven aan Spaanse arbeiders, onderverdeeld naar takken der economische bedrijvigheid, naar bedrijfsklassen en naar beroepen.

2. Het Instituto zal aan de Directie zo spoedig mogelijk doen weten in hoeverre aan de aanvragen zal kunnen worden voldaan.

Acuerdo entre el Estado Español y el Reino de los Países Bajos para la migración, contratación y colocación de trabajadores españoles en los Países Bajos

El Gobierno del Estado Español y

El Gobierno del Reino de los Países Bajos,

Considerando los vínculos de amistad que unen a los dos Países y sus necesidades respectivas en materia de empleo,

Comprobando que interesa a los dos Países facilitar el empleo de mano de obra española en los Países Bajos,

Deseosos de regular la migración, contratación y colocación de trabajadores españoles en los Países Bajos,

Han convenido las disposiciones siguientes:

Disposiciones generales

Artículo 1

Para la migración, contratación y colocación de trabajadores españoles en los Países Bajos serán competentes:

Por parte española, el Instituto Español de Emigración (llamado en lo sucesivo Instituto) con el cual colaborará el Servicio Nacional de Encuadramiento y Colocación (llamado en lo sucesivo Servicio). Para determinar las disponibilidades de mano de obra española, que permitan hacer las previsiones mencionadas en el artículo 2, será competente la Dirección General de Empleo del Ministerio de Trabajo español;

Por parte neerlandesa, la Dirección de Empleo del Ministerio de Asuntos Sociales y de Salud Pública (llamada en lo sucesivo Dirección).

Artículo 2

1. A fin de que las Autoridades españolas competentes puedan hacer con tiempo las previsiones necesarias y satisfacer las demandas, la Dirección comunicará al Instituto, al menos cada seis meses, informaciones sobre las necesidades aproximadas de la economía neerlandesa en mano de obra española, dividiéndolas por ramas de actividad económica, por categorías y por profesiones.

2. El Instituto comunicará a la Dirección lo más rápidamente posible hasta qué punto pueden ser atendidas las peticiones.

Artikel 3

1. De Directie zal aan het Instituto alle inlichtingen verschaffen betreffende de algemene loons- en arbeidsvoorwaarden en de levensomstandigheden, die kunnen strekken tot voorlichting van de arbeiders.

2. Zij zal in het bijzonder alle inlichtingen verschaffen betreffende het gemiddelde loon en de gemiddelde arbeidsduur in de verschillende sectoren van het bedrijfsleven, het bedrag dat wegens belastingen, premies voor sociale verzekeringen, enz. wordt ingehouden op het loon, alsmede alle inlichtingen over prijzen en kosten van levensonderhoud in het algemeen.

3. Deze gegevens zullen worden bijgewerkt telkens wanneer zulks noodzakelijk is.

Aanwerving en tewerkstelling

Artikel 4

1. Rekening houdende met de opgaven vermeld in artikel 2, zendt de Directie aan het Instituto de aanbiedingen van werk der Nederlandse werkgevers.

2. De aanbiedingen van werk dienen nauwkeurige gegevens te behelzen inzake de aard, de soort en de duur van het werk, nopens het bruto- en het nettoloon en de arbeidsvoorwaarden, alsook met betrekking tot de mogelijkheden van huisvesting en voeding der arbeiders en andere noodzakelijke en nuttige aanwijzingen. Zo mogelijk zullen de gegevens met betrekking tot de aard en de soort van het aangeboden werk worden verstrekt overeenkomstig de code van de „internationale uniforme beroepenklassificatie" van het Internationale Arbeidsbureau.

3. Indien naar het zich laat aanzien aan de aanvrage kan worden voldaan, zal het Instituto, in samenwerking met de Servicio, de noodzakelijke maatregelen treffen voor snelle bekendmaking der aanbiedingen van werk en van de voor de arbeiders van belang zijnde gegevens en inlichtingen.

Artikel 5

De leeftijdsgrenzen waarbinnen de Spaanse arbeiders werk in Nederland kunnen verkrijgen, zijn vastgesteld als volgt:

— van 21 tot 35 jaar voor de ongeschoolde arbeiders,
— van 18 tot 45 jaar voor de geschoolde en gespecialiseerde arbeiders.

Deze leeftijdsgrenzen kunnen worden gewijzigd voor de op naam aangevraagde arbeiders of, in bijzondere gevallen, in overleg tussen het Instituto en de Directie.

Artikel 6

1. De kandidaten die zich voor tewerkstelling in Nederland melden, zullen door het Instituto, in samenwerking met de Servicio, worden

Artículo 3

1. La Dirección comunicará al Instituto todas las informaciones relativas a las condiciones generales de salario, de trabajo y de vida que puedan servir de orientación a los trabajadores.

2. Facilitará, especialmente, todas las indicaciones concernientes a la remuneración media y a la duración media del trabajo en los diferentes sectores de la producción, el importe de las deducciones del salario por impuestos y cotizaciones de seguros sociales, así como todas las informaciones sobre los precios y costo de la vida en general.

3. Estos datos se rectificarán siempre que sea necesario.

Contratación y colocación

Artículo 4

1. Teniendo en cuenta las informaciones a que se refiere el artículo 2, la Dirección comunicará al Instituto las ofertas de trabajo de los empresarios neerlandeses.

2. Las ofertas de trabajo deberán contener indicaciones precisas en cuanto a la naturaleza, clase y duración del empleo y a la remuneración bruta y neta y condiciones de trabajo, así como a las posibilidades de alojamiento y de alimentación de los trabajadores y a cualquier otra indicación necesaria y útil. Cuando sea posible, los datos correspondientes a la naturaleza y clase del empleo ofrecido se ajustarán a la clave numérica de la „Clasificación Internacional Uniforme de Profesiones y Ocupaciones" de la Oficina Internacional de Trabajo.

3. Si se prevé que la demanda puede ser atendida, el Instituto, con la colaboración del Servicio, tomará las medidas necesarias para la rápida difusión de las ofertas de empleo y de las informaciones y aclaraciones de interés para los trabajadores.

Artículo 5

Los límites de edad entre los cuales podrán conseguir trabajo en los Países Bajos los trabajadores españoles, quedan establecidos en la forma siguiente:

— de 21 a 35 años para los trabajadores no calificados.

— de 18 a 45 años para los trabajadores calificados o especializados.

Estos límites de edad podrán ser modificados para los trabajadores que hayan sido objeto de demanda nominativa, o en casos especiales, de acuerdo entre el Instituto y la Dirección.

Artículo 6

1. Los candidatos que se presenten para trabajos en los Países Bajos serán examinados por el Instituto, con la colaboración del Servicio, en lo

onderzocht op hun gezondheidstoestand, vakbekwaamheid en met betrekking tot de overige bijzondere voorwaarden, die door de Directie zijn gesteld.

2. De uitslag van het onderzoek van iedere kandidaat zal worden vermeld op formulieren, die door de Directie en het Instituto in gezamenlijk overleg worden vastgesteld.

3. Het Instituto draagt er zorg voor, dat arbeiders, die niet beschikken over een blanco uittreksel uit het strafregister of van wie het slechte morele of maatschappelijke gedrag bekend is, niet worden voorgedragen.

4. De lijst van de geschikt bevonden kandidaten zal door het Instituto, onder bijvoeging van de voor ieder hunner ingevulde formulieren, aan de Directie worden toegezonden.

Artikel 7

1. De Directie kan een delegatie naar Spanje zenden, die belast is met de definitieve selectie van de door het Instituto voorgedragen kandidaten.

2. Opdat genoemde delegatie, indien dit wenselijk wordt geacht, een medisch en vakbekwaamheidsonderzoek snel en afdoende kan verrichten, zal het Instituto in de, in onderling overleg vast te stellen, selectie-plaatsen lokaliteiten en apparatuur beschikbaar stellen.

Artikel 8

De Directie zal aan het Instituto zo spoedig mogelijk een lijst van definitief aanvaarde arbeiders en een lijst van afgewezen kandidaten toezenden.

Artikel 9

1. Ten behoeve van iedere arbeider die definitief voor tewerkstelling in aanmerking komt, zal de Directie aan het Instituto een arbeidscontract in tweevoud met een geldigheidsduur van een jaar zenden, getekend door de werkgever en gesteld in het Nederlands en het Spaans, overeenkomstig een model dat in overleg tussen het Instituto en de Directie wordt vastgesteld. Het contract zal door de arbeider voor zijn vertrek uit Spanje dienen te worden getekend.

2. De bevoegde Nederlandse autoriteiten zullen gratis aan bovengenoemde arbeiders alle documenten verstrekken om in Nederland te verblijven en te werken.

Artikel 10

1. Na ontvangst van het arbeidscontract bedoeld in artikel 9, zal het Instituto ervoor zorgdragen, dat de arbeider in het bezit is van een paspoort.

que se refiere a su salud, capacidad profesional y demás condiciones especiales requeridas por la Dirección.

2. El resultado del examen de cada candidato se hará constar en los formularios que se establezcan de común acuerdo entre el Instituto y la Dirección.

3. El Instituto procurará que no se propongan candidatos que tengan antecedentes criminales o de los cuales se conozca su mal comportamiento moral o social.

4. La lista de los candidatos aprobados será enviada por el Instituto a la Dirección, acompañada de los formularios correspondientes a cada uno de ellos.

Artículo 7

1. La Dirección podrá enviar a España una Delegación encargada de la selección definitiva de los candidatos propuestos por el Instituto.

2. A fin de que la mencionada Delegación, si lo estimase oportuno, pueda efectuar rápida y eficazmente un examen médico y profesional, el Instituto pondrá a su disposición locales y aparatos en los lugares de selección fijados de común acuerdo.

Artículo 8

La Dirección enviará al Instituto, en el plazo más rápido posible, la lista de los candidatos definitivamente aceptados y la lista de los candidatos rechazados.

Artículo 9

1. La Dirección enviará al Instituto, para cada trabajador definitivamente aprobado, un contrato de trabajo de un año de duración, firmado en doble ejemplar por el empresario, y redactado en español y en neerlandés, conforme a un modelo establecido de acuerdo entre el Instituto y la Dirección. Tal contrato habrá de ser firmado por el trabajador antes de su salida de España.

2. Las Autoridades neerlandesas competentes facilitarán gratuitamente a dichos trabajadores todos los documentos necesarios para residir y trabajar en los Países Bajos.

Artículo 10

1. Recibido el contrato de trabajo previsto en el artículo 9, el Instituto se encargará de que el trabajador sea provisto del correspondiente pasaporte.

2. De arbeider zal bovendien in het bezit moeten zijn van een officiële verklaring nopens zijn burgerlijke staat en een opgave van de van hem afhankelijke familieleden.

3. Het consulaire visum in het paspoort is kosteloos.

Artikel 11

1. Het Instituto zal ervoor zorgdragen, dat de aangeworven arbeiders aanwezig zijn op de met de Directie overeengekomen data en plaatsen van vertrek naar Nederland.

2. Het vervoer van de arbeiders vanaf hun woonplaats in Spanje tot aan de plaatsen van vertrek naar Nederland zal worden geregeld door het Instituto in samenwerking met de Servicio. De kosten zullen worden voorgeschoten door het Instituto en worden terugbetaald door de Directie.

3. Het vervoer vanaf de plaatsen van vertrek naar Nederland zal worden geregeld door de Directie in overleg met het Instituto en de kosten zullen rechtstreeks door de Directie worden betaald.

4. Alle vervoerskosten vermeld in dit artikel zullen ten laste van de werkgevers komen en zullen door de Directie van hen worden teruggevorderd.

Artikel 12

De Nederlandse werkgevers kunnen bij de Nederlandse Arbeidsbureaus het oordeel van de Directie of van de delegatie inzake de arbeidsgeschiktheid slechts weigeren te aanvaarden in de gevallen, waarin de ongeschiktheid van de arbeider bij de uitoefening van zijn werk onmiskenbaar blijkt.

In die gevallen zullen de Nederlandse Arbeidsbureaus zich beijveren aan de betrokkenen een betrekking aan te bieden, welke overeenkomt met hun vakbekwaamheid.

Artikel 13

Ingeval Nederlandse werkgevers met name aangeduide Spaanse arbeiders aanvragen, op grond van persoonlijke betrekkingen, kan de procedure van selectie en aanwerving vereenvoudigd worden, in overeenstemming tussen het Instituto en de Directie.

Artikel 14

1. Voor Spaanse rekening zullen komen de kosten van de keuring die door het Instituto verricht wordt, waaronder verstaan wordt de kosten van de medische en beroepskeuringen, van de reizen der arbeiders van hun woonplaatsen naar de plaats waar de keuringen plaatsvinden, en die van hun voeding en onderdak gedurende het verblijf in de selectieplaatsen.

2. El trabajador deberá llevar asimismo un certificado oficial sobre su estado civil y los familiares que dependan de él.

3. El visado consular del pasaporte será gratuito.

Artículo 11

1. El Instituto se encargará de que los trabajadores contratados estén presentes en las fechas y en los centros de salida para los Países Bajos que se convengan con la Dirección.

2. El transporte de los trabajadores desde el lugar de residencia en España hasta los puntos de salida para los Países Bajos será organizado por el Instituto con la colaboración del Servicio. Su importe será avanzado por el Instituto y reembolsado a éste por la Dirección.

3. El transporte desde los puntos de salida hasta los Países Bajos será organizado por la Dirección de acuerdo con el Instituto y su importe será pagado directamente por la Dirección.

4. Todos los gastos de transporte mencionados en el presente artículo correrán a cargo de los empresarios y serán recuperados de éstos por la Dirección.

Artículo 12

Los empresarios neerlandeses no podrán negarse a aceptar ante las Oficinas de Trabajo neerlandesas las decisiones de la Dirección o Delegación relativas a la aptitud profesional mas que en los casos en que la incapacidad del trabajador resulte evidente en el desempeño de su empleo.

En tales casos, las Oficinas de Trabajo neerlandesas se esforzarán en ofrecer a los interesados un empleo adecuado a su capacidad profesional.

Artículo 13

El procedimiento de selección y contratación podrá ser simplificado por acuerdo entre el Instituto y la Dirección en el caso de que los empresarios neerlandeses solicitaran nominativamente trabajadores españoles, a consecuencia de relaciones personales.

Artículo 14

1. Serán por cuenta española los gastos de la selección hecha por el Instituto, entendiendo por tales los relativos a los exámenes médicos y profesionales; los desplazamientos de los trabajadores desde su residencia hasta el lugar de los exámenes; y su alimentación y alojamiento durante la estancia en los lugares de selección.

2. De kosten van medische en beroepskeuringen zullen voor Nederlandse rekening komen wanneer de selectie wordt verricht door een delegatie.

3. De werkkosten van een delegatie komen steeds voor Nederlandse rekening.

Algemene arbeidsvoorwaarden

Artikel 15

De Directie zal aan het desbetreffende Spaanse Consulaat lijsten toezenden van de arbeiders die binnen het raam van deze overeenkomst zijn aangekomen, met het adres van de werkgever en het eerste adres van iedere arbeider.

Artikel 16

1. De Spaanse arbeiders zullen in Nederland tewerk worden gesteld onder dezelfde loon- en arbeidsvoorwaarden als de Nederlandse arbeiders, volgens de wettelijke bepalingen, de collectieve arbeidscontracten, de beroepsgebruiken en plaatselijke gewoonten.

2. Zij zullen dezelfde rechten en dezelfde bescherming genieten als de Nederlanders, wat betreft de toepassing van de wetten inzake arbeidshygiëne en arbeidszekerheid, evenals ten aanzien van huisvesting.

3. De Nederlandse autoriteiten zullen ervoor zorgdragen, dat deze bepalingen worden toegepast, en zullen er in het bijzonder op toezien, dat op het ogenblik van toelating van de arbeider de aanwervingsvoorwaarden daarmede in overeenstemming zijn.

4. De Spaanse arbeiders zullen bovendien onder dezelfde voorwaarden als de Nederlanders, in arbeidsgeschillen, toegang hebben tot de bevoegde administratieve of gerechtelijke autoriteiten in Nederland.

5. De Spaanse consuls kunnen, in geschillen als bedoeld in de vorige paragraaf, de Spaanse arbeiders bijstaan, met inachtneming van de grenzen gesteld door de Nederlandse wetgeving.

Artikel 17

De Spaanse arbeiders zullen naar Spanje het totale bedrag van hun spaargelden kunnen overmaken, in overeenstemming met de in Nederland geldende regelingen.

Artikel 18

1. De Nederlandse Arbeidsbureaus en de Nederlandse werkgevers zullen aan de Spaanse arbeiders alle noodzakelijke hulp verschaffen om hen vertrouwd te maken met de nieuwe omgeving waarin zij zich bevinden, in het bijzonder in de eerste tijd van hun tewerkstelling.

2. De bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen met welwillendheid alle initiatieven onderzoeken van maatschappelijke en godsdienstige organisaties, zowel Nederlandse als

2. Los gastos de los exámenes médicos y profesionales serán de cuenta neerlandesa cuando la selección sea hecha por la Delegación.

3. Los gastos de funcionamiento de la Delegación serán siempre por cuenta neerlandesa.

Condiciones generales de trabajo

Artículo 15

La Dirección enviará al Consulado español correspondiente, listas de los trabajadores llegados al amparo de este Acuerdo, con la dirección del empresario y la primera dirección de cada trabajador.

Artículo 16

1. Los trabajadores españoles serán empleados en los Países Bajos en las mismas condiciones de remuneración y de trabajo que la mano de obra neerlandesa, dentro de las disposiciones legales, de los convenios colectivos de trabajo y de los usos profesionales y locales.

2. Se beneficiarán de los mismos derechos y de la misma protección que los neerlandeses en lo que concierne a la aplicación de las leyes sobre higiene y seguridad en el trabajo, así como en materia de alojamiento.

3. Las Autoridades neerlandesas cuidarán de la aplicación de tales disposiciones y comprobarán, en particular, en el momento de la admisión del trabajador, si las condiciones de contratación están conformes con aquellas.

4. Además, los trabajadores españoles podrán, en las mismas condiciones que los neerlandeses, acudir a las Autoridades administrativas o judiciales competentes de los Países Bajos en los conflictos de trabajo.

5. Los Cónsules españoles podrán prestar su asistencia a los trabajadores españoles en los conflictos laborales, a que se refiere el párrafo anterior, dentro de los límites determinados por las leyes neerlandesas.

Artículo 17

Los trabajadores españoles podrán transferir a España la totalidad de sus ahorros, conforme a las disposiciones sobre la materia en los Países Bajos.

Artículo 18

1. Las Oficinas de Trabajo y los empresarios neerlandeses facilitarán a los trabajadores españoles toda la asistencia necesaria para familiarizarles con el nuevo medio en que se encuentren, particularmente en el período inicial de su empleo.

2. Las Autoridades competentes de ambas Partes Contratantes examinarán con benevolencia todas las iniciativas de las organizaciones sociales y religiosas neerlandesas y españolas tendentes a facilitar la

Spaanse, die ten doel hebben de aanpassing van de Spaanse arbeiders te vergemakkelijken. Eveneens zal de samenwerking tussen de vermelde Spaanse en Nederlandse organisaties worden vergemakkelijkt.

Artikel 19

1. Bij het beëindigen van het contract zal de arbeider terugkeren naar Spanje, tenzij zijn contract vernieuwd wordt of tenzij hij met machtiging van de Nederlandse autoriteiten een nieuwe tewerkstelling aanvaardt.

2. Bij de beëindiging van het contract of indien dit verbroken wordt, zullen de repatriëringskosten ten laste van de Nederlandse werkgever komen. Deze kosten zullen echter komen voor rekening van de arbeider ingeval zijn repatriëring het gevolg is van een door hem begane ernstige fout; het is de taak van het Arbeidsbureau binnen welks gewest zich de plaats van tewerkstelling bevindt, een beslissing ter zake te nemen.

3. In geval van vernieuwing van het arbeidscontract na twaalf maanden, zal de werkgever de kosten van heen- en terugreis voldoen, indien de arbeider zijn vakantie in Spanje wil doorbrengen. Bij verdere verlengingen zal dit voorrecht niet verplicht zijn.

Slotbepalingen

Artikel 20

De bevoegde Nederlandse autoriteiten zullen, om redenen van openbare orde, openbare veiligheid of volksgezondheid, arbeiders die binnen het raam van deze Overeenkomst zijn aangeworven, naar Spanje kunnen repatriëren.

Artikel 21

1. Op verzoek van een der beide Overeenkomstsluitende Partijen zal een Gemengde Commissie ingesteld kunnen worden, bestaande ten hoogste uit drie vertegenwoordigers van iedere Partij. Iedere afvaardiging kan worden bijgestaan door de nodige deskundigen.

2. De Gemengde Commissie zal een oplossing zoeken voor de moeilijkheden inzake de toepassing van deze Overeenkomst, voor zover geen overeenstemming is bereikt tussen het Instituto en de Directie.

Zij zal bovendien algemene vraagstukken kunnen bestuderen betreffende de migratie, de werving en de tewerkstelling van Spaanse arbeiders in Nederland.

Indien hiertoe aanleiding bestaat, zal zij aan beide Partijen voorstellen doen inzake de aangelegenheden die zij heeft bestudeerd.

3. De gemengde Commissie zal haar eigen inwendige organisatie en haar werkwijze vaststellen. Haar vergaderingen zullen afwisselend plaatshebben in Spanje en in Nederland.

adaptación de los trabajadores españoles. Será igualmente facilitada la colaboración entre las organizaciones españolas y neerlandesas mencionadas.

Artículo 19

1. El trabajador volverá a España, a la terminación del contrato, a menos que éste sea renovado o que acepte una nueva colocación, con la autorización de las Autoridades neerlandesas.

2. Los gastos de repatriación, a la terminación del contrato o en el caso de su resolución, correrán a cargo del empresario neerlandés. Estos gastos, sin embargo, serán por cuenta del trabajador en el caso de que la repatriación sea consecuencia de una falta grave cometida por él; corresponde a la Oficina de Trabajo competente para el lugar de trabajo adoptar la decisión al respecto.

3. En caso de renovación del contrato de trabajo, después de 12 meses, el empresario satisfará los gastos del viaje de ida y regreso si el trabajador deseara pasar sus vacaciones en España. En renovaciones sucesivas no será obligatorio este privilegio.

Disposiciones finales

Artículo 20

Las Autoridades neerlandesas competentes podrán, por razones de orden público, de seguridad pública y de salud pública, repatriar a España trabajadores contratados al amparo de este Acuerdo.

Artículo 21

1. A solicitud de una de ambas Partes Contratantes podrá constituirse una Comisión Mixta, compuesta como máximo de tres delegados de cada Parte. Cada delegación podrá tener los expertos de que tenga necesidad.

2. La Comisión Mixta buscará solución a las dificultades de aplicación del presente Acuerdo que no hayan podido ser resueltas entre el Instituto y la Dirección. Podrá asimismo examinar cuestiones generales relatives a la migración, contratación y colocación de mano de obra española en los Países Bajos. En su caso, elevará propuestas a ambas Partes sobre los asuntos que haya estudiado.

3. La Comisión Mixta fijará su organización interna y su forma de trabajo. Sus reuniones tendrán lugar alternativamente en España y en los Países Bajos.

Artikel 22

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal deze Overeenkomst alleen van toepassing zijn op het in Europa gelegen gebied van het Koninkrijk.

Artikel 23

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum van ondertekening.

2. Zij zal van kracht zijn tot 31 december 1961 en kan van jaar tot jaar stilzwijgend worden verlengd, tenzij zij ten minste drie maanden vóór het einde van het lopende jaar door een der Partijen langs diplomatieke weg wordt opgezegd.

TEN BLIJKE WAARVAN de daartoe behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers van beide Partijen hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben geplaatst.

GEDAAN te Madrid de achtste april 1961, in vier exemplaren, waarvan twee in de Nederlandse en twee in de Spaanse taal, zijnde de teksten in beide talen gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,	*Voor de Regering van de Spaanse Staat,*
(w.g.) W. CNOOP KOOPMANS	(w.g.) FERNANDO CASTIELLA

Artículo 22

En lo que se refiere al Reino de los Países Bajos, el presente Acuerdo se aplicará únicamente al territorio europeo del Reino.

Artículo 23

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma.

2. Estará vigente hasta el 31 de diciembre de 1.961 y podrá ser renovado tácitamente de año en año, salvo denuncia por una de las Partes, por vía diplomática, por lo menos tres meses antes del corriente año.

EN FÉ DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de ambas Partes, debidamente autorizados, firman el presente Acuerdo.

HECHO en Madrid, en cuarto ejemplares, dos en español y dos en neerlandés, que hacen igualmente fé, el 8 de abril de 1.961.

Por el Gobierno del Estado Español,

(F.) FERNANDO CASTIELLA

Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos,

(F.) W. CNOOP KOOPMANS

Protocol

Ter gelegenheid van de ondertekening op heden van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Spaanse Staat inzake migratie, aanwerving en tewerkstelling van Spaanse arbeiders in Nederland, zijn de gevolmachtigden van de beide Overeenkomstsluitende Partijen het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Vastgesteld wordt, dat de Nederlandse wetgeving inzake sociale zekerheid van toepassing is op de Spaanse arbeiders die op het grondgebied van Nederland worden tewerkgesteld.

Artikel 2

Beide Overeenkomstsluitende Partijen nemen de verplichtingen op zich de totstandkoming op korte termijn van een Algemeen Verdrag inzake sociale zekerheid te bevorderen.

Artikel 3

Dit Protocol zal in werking treden tegelijk met de Overeenkomst inzake migratie, aanwerving en tewerkstelling van Spaanse arbeiders in Nederland en zal dezelfde geldigheidsduur hebben als genoemde Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden der beide Overeenkomstsluitende Partijen hun handtekening onder dit Protocol hebben geplaatst.

GEDAAN te Madrid de achtste april 1961, in vier exemplaren, waarvan twee in de Nederlandse en twee in de Spaanse taal, zijnde de teksten in beide talen gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,	*Voor de Regering van de Spaanse Staat,*
(w.g.) W. CNOOP KOOPMANS	(w.g.) FERNANDO CASTIELLA

Protocolo

Con ocasión de la firma en el día de hoy del Acuerdo entre el Estado Español y el Reino de los Países Bajos sobre migración, contratación y colocación de trabajadores españoles, los Plenipotenciarios de las dos Partes Contratantes:

Artículo 1

Han comprobado que la legislación neerlandesa sobre seguridad social se aplica a los trabajadores españoles que ocupen un empleo en el territorio de los Países Bajos.

Artículo 2

Se comprometen a promover la conclusión en un breve plazo de un Convenio General sobre Seguridad Social.

Artículo 3

El presente Protocolo entrará en vigor al mismo tiempo que el Acuerdo sobre migración, contratación y colocación de trabajadores españoles en los Países Bajos y tendrá la misma duración que dicho Acuerdo.

EN FÉ DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de las dos Partes Contratantes, debidamente autorizados, firman el presente Protocolo.

HECHO en Madrid, en cuatro ejemplares, dos en español y dos en neerlandés, que hacen igualmente fé, el 8 de abril de 1.961.

Por el Gobierno del Estado Español,
(F.) FERNANDO CASTIELLA

Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos,
(F.) W. CNOOP KOOPMANS

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van Overeenkomst en Protocol zijn ingevolge artikel 23, eerste lid, van de Overeenkomst juncto artikel 3 van het Protocol in werking getreden op 8 april 1961. Zij zullen ingevolge artikel 23, lid 2, van de Overeenkomst juncto artikel 3 van het Protocol van kracht blijven tot 31 december 1961 en vervolgens stilzwijgend kunnen worden verlengd telkens voor één jaar.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Overeenkomst ingevolge artikel 22 alleen voor Nederland.

Uitgegeven de *zevende* juni 1961.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.